

# DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief

Original: Image\_00088.pdf

## 1. Dokumentuebersicht

<b>Originaltitel:</b>	Dubourdiou & Labrousse, Commissionnaires de Roulage à Langon – Lettre de voiture
<b>Dokumenttyp:</b>	Fuhrmannsbrief / Lettre de voiture (gedrucktes Speditionsformular mit handschriftlichen
<b>Seitenanzahl:</b>	1
<b>Sprache(n):</b>	Französisch (Julimonarchie)
<b>Confidence:</b>	Mittel – Handschrift schwungvoll und teils schwer entzifferbar, rötlich-braune Tinte auf ge

## 2. Vollstaendige diplomatische Transkription

### Seite 1 - Sammlerüberschrift und Fuhrmannsbrief

[Sammlerüberschrift, gedruckt, Fraktur:]  
Unter göttlichem Geleite...

[Sammlerhinweis in Umrahmung:]  
1831 Brief Langon – Bordeaux.  
".. auf dem Land- + Wasserweg"

[Gedruckter Firmenkopf:]  
Dubourdiou & Labrousse, Commissionnaires de Roulage  
A LANGON.

[Links oben, gedruckte Felder:]  
Timbre.....  
Voiture.....  
Remboursem.t.  
TOTAL....

Langon, le 19 juin [[]] 1831.

A la garde de Dieu et conduite de Montudon —

il vous plaira recevoir par voie de terre et par eau, et qu'il s'engage  
à vous remettre dans — jours, sous peine de perdre  
le tiers de sa voiture, pour tout dédommagement, en cas de retard

[Gedruckter Hinweis:]  
(On sera sans recours contre les Commissionnaires expéditeurs, en cas de pertes ou d'ava-  
ries, si au préalable on n'a épuisé les poursuites contre le voiturier.)

[Links, Warenverzeichnis und Gewichte:]  
42 barres fer Doux pr 1769

d'envoi de Mr Groe [[]] Jne

M [[]Marke]]  
23  
le 20 e[[]]  
b. 32 a 33 1069

le 17  
33/50 693  
1762

Mis en réception Le 20

pour quarante deux barres fer doux

marqué et numéroté comme en marge, pesant Dix Sept Cent Soixante Neuf [[?]] —  
qu'ayant reçu bien et dûment conditionné et sans avaries, sans qu'il soit responsable de la fracture des choses fragiles, des événements de force majeure, des cas fortuits, et du coulage des liquides, vous lui payerez sa voiture à raison de trente [[?]] —  
des 50 kilogrammes et rembourserez 75c pour timbre, et en outre la somme de trois [[?]] —

Dubourdieu [[Paraphe]]

[Links unten, Empfänger:]  
Messieurs  
HoLagray Jne N[[éqocial]]nt  
Bordeaux

### 3. Stempel- und Siegelanalyse

Keine Stempel oder Siegel identifiziert.

### 4. Abrechnungsanalyse

#### Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Linker Rand – Warenverzeichnis:  
42 barres fer doux (Weicheisenstangen), Gewicht: pr 1769

Aufschlüsselung:  
b. 32 à 33: 1.069 (kg oder Halbbkg?)  
33/50: 693  
Summe: 1.762 (leichte Differenz zum Haupttext: 1.769)

Im Text:  
Gewicht: Dix Sept Cent Soixante Neuf [[?]] (1.769)  
Frachtsatz: trente [[?]] des 50 kilogrammes  
(pro 50 kg Einheit)  
Stempel: 75 centimes  
Zusätzliche Summe: trois [[?]]  
Vertragsstrafe: Verlust eines Drittels der Fracht

Empfangsvermerk: Mis en réception Le 20

#### Einzelposten:

- 42 barres fer doux (Weicheisenstangen), 1.769 (kg oder Halbbkg?)

Gesamtsumme: Frachtsatz [[unleserlich]] pro 50 kg + 0,75 F Stempel + Zusatzbetrag

Waehrungseinheiten: Francs / Centimes, Kilogrammes (metrisch)

Rechenart: Gewichtsbasierte Fracht pro 50 kg Einheit + Stempelgebühr

## 5. Strukturierte Metadaten

<b>Datum (Original):</b>	19 juin [[?]] 1831
<b>Datum (ISO):</b>	1831-06-19
<b>Orte:</b>	Langon (Ausstellung, Gironde), Bordeaux (Ziel)
<b>Personen:</b>	Dubourdiou & Labrousse (Commissionnaires de Roulage, Langon), Montudon (Fuhrmann)
<b>Waren:</b>	42 barres fer doux (Weicheisenstangen/Schmiedeeisenstangen)
<b>Mengen:</b>	42 barres (Stangen)
<b>Gewichte/Masse:</b>	1.769 (kg oder demi-kg; ca. 1.769 kg bei metrisch)
<b>Betraege:</b>	Frachtsatz pro 50 kg (Betrag unleserlich) + 0,75 F Stempel
<b>Waehrungen:</b>	Francs / Centimes
<b>Stempel vorhanden:</b>	false
<b>Abrechnungsfeld:</b>	true

## 6. Moderne deutsche Lesefassung

*Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.*

Fuhrmannsbrief (Lettre de voiture), ausgestellt in Langon (Gironde) am 19. Juni 1831.

Die Spedition Dubourdiou & Labrousse, Commissionnaires de Roulage in Langon, sendet unter dem Schutz Gottes und in der Obhut des Fuhrmanns Montudon, im Auftrag des Herrn Groé [[?]] Junior, folgende Ware an die Herren Holagray Junior, Kaufmann (Négociant) in Bordeaux:

Zweiundvierzig Stangen Weicheisen (barres fer doux), mit einem Gesamtgewicht von 1.769 (Kilogramm oder Halbkilogramm).

Der Transport erfolgt per Land- und Wasserweg (par voie de terre et par eau) - eine typische Kombination für die Region, da Langon an der Garonne liegt und der Flusstransport nach Bordeaux nahelag. Die Fracht wird zu einem Satz von [[unleserlich]] je 50 Kilogramm berechnet, zuzüglich 75 Centimes für Stempel. Bei verspäteter Lieferung verliert der Fuhrmann ein Drittel seiner Fracht als Entschädigung. Es besteht kein Rückgriffsrecht gegen die Kommissionärs-Spediteure, wenn nicht zuvor der Fuhrmann in Anspruch genommen wurde.

Bemerkenswertes: Die Empfänger Holagray (hier 'Holagray Jeune' = Junior) in Bordeaux erscheinen erneut als Eisengroßhändler. Langon liegt etwa 50 km südöstlich von Bordeaux an der Garonne und war ein wichtiger Umschlagplatz zwischen dem Hinterland und dem Hafen Bordeaux. 'Fer doux' (Weicheisen/Schmiedeeisen) war ein kohlenstoffarmes Eisen, das sich gut schmieden und formen ließ - im Gegensatz zum spröden Gusseisen (fonte). Die gemischte Land-/Wasser-Route zeigt die pragmatische Nutzung der Garonne als Transportweg.